



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua **UNAN – LEÓN**

Facultad Ciencias de la Educación y Humanidades

Departamento de Lengua y Literatura

“Hacia el Bicentenario de la UNAN-LEÓN: 1812-2012”



**Monografía para optar al título de Licenciadas en Ciencias de la Educación
con mención en Lengua y Literatura.**

Tema

**EL EMPOBRECIMIENTO LÉXICO DE ESTUDIANTES DE QUINTO AÑO DEL
INSTITUTO PÚBLICO DEL PODER CIUDADANO “AZARÍAS H. PALLAIS”
DE LA CIUDAD Y PUERTO DE CORINTO, I SEMESTRE 2011.**

**Autoras: Alicia del Socorro López Tórrez
Claudia Mercedes Calderón Romero
Susana Lucila Leiva Rivera**

Tutora MsC. Bernarda Fátima Munguía

León, noviembre 2011

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

¡A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD!



**INSTITUTO PÚBLICO DEL PODER CIUDADANO “AZARÍAS H. PALLAIS”
DE LA CIUDAD Y PUERTO DE CORINTO**

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallaís” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



AGRADECIMIENTO

Al llegar a la culminación de nuestros estudios universitarios, damos gracias a:

Dios nuestro creador, por darnos la vida, la fuerza, la sabiduría y la perseverancia durante el proceso del presente trabajo

Nuestra Alma Mater UNAN-León, por darnos la oportunidad de alcanzar nuestras metas de formación profesional, lo que nos permitirá contribuir a la calidad educativa y por ende, al desarrollo del municipio y nación.

Claustro de profesores de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades, en especial a los profesores del Departamento Lengua y Literatura por compartir con nosotros sus conocimientos.

Lic. Rosa Isabel Bojorge Osorio, Directora del Instituto, Público del Poder Ciudadano, "Azarías H. Pallais" de Corinto, quien autorizó la ejecución de este trabajo en su centro laboral y nos brindó su apoyo incondicional.

Msc. Bernarda Fátima Munguía, quien nos transmitió sus conocimientos y experiencias muy significativas en nuestra formación.

Nuestros compañeros de trabajo que de una u otra manera nos apoyaron para seguir adelante, en la culminación de éste.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

DEDICATORIA

Al finalizar el presente trabajo, lo dedico a:

Dios todo poderoso, por guiarme y darme sabiduría y fortaleza para culminar mis estudios superiores y monografía.

Mis hijos: María de los Ángeles, Orlando y Christopher, por la paciencia, comprensión y colaboración que me dieron durante mis años de estudios universitarios.

Mis padres: José Andrés López Morales y María Lidia Tórrez Rodríguez, por apoyarme siempre de forma incondicional.

Mis profesores y amigos, por recibir y compartir conocimientos.

En especial, al profesor Juan Francisco Tijerino Hernández, por orientarme de forma incondicional en este trabajo monográfico.

Mis alumnos, por interactuar día a día con ellos.

Alicia del Socorro López Tórrez

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



DEDICATORIA

Al finalizar el presente trabajo, lo dedico a:

Dios: Por ser quien me dio la vida, sabiduría y entendimiento; para poder obtener los conocimientos y así concluir mis estudios superiores.

La Virgen Santísima: por protegerme siempre, ya que nunca me ha dejado sola.

Mi madre: Martha Beatriz Romero, por estar siempre a mi lado, en mis momentos de alegría y más en mis dificultades, gracias madre.

Mi padre: Pedro R. Calderón Avendaño quien a pesar de la distancia que nos separa, está siempre conmigo.

Mi esposo: Alejandro R. Zapata López, quien ha sabido ganarse mi cariño y siempre me ha impulsado a seguir adelante en mis estudios.

Mis hijos: Pedro Eduardo Calderón, Félix Alejandro R. Zapata Calderón y Aniella Mercedes Zapata Calderón, quienes han sido el motor de mi vida para continuar avanzando en mi formación.

Las personas que me impulsaron de diferentes maneras a estudiar y alcanzar una meta muy grande en mi vida, como lo fueron: Lic. Susana Quiroz de Pichardo y la Lic. Martha Roque.

Mis compañeros (as) de trabajo de (El Sistema de Bibliotecas de la UNAN-León), ya que siempre me apoyaron y me impulsaron a terminar mis estudios de muchas maneras.

Muchas gracias a todos.



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Claudia Mercedes Calderón Romero

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a:

Dios: todo poderoso por guiarme y brindarme la sabiduría y fortaleza para culminar este trabajo investigativo.

Mis hijos: Jorge y Vilma Tórrez, quienes son mi inspiración y el motivo de mi superación académica y profesional.

Mis padres: Lucila Rivera y Anastacio Leiva, quienes me dieron la vida y me educaron en valores.

Mi esposo: Jorge Alberto Tórrez, quien incidió para continuar mi formación llenándome de confianza y seguridad.

Mi nieta Angie Betanco Tórrez, por ser mi inspiración.

Mis estudiantes, por brindarme sus aportes para enriquecer nuestro trabajo.

Mis compañeros de estudio, con quienes me he apoyado para concluir nuestra monografía.

Mis maestros, por motivarnos y acompañarnos intelectualmente.

Susana Leiva Rivera

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



ÍNDICE

CONTENIDO

Agradecimiento.....

Dedicatorias.....

Introducción.....

Capítulo I: “Exploración”

1.1 Constitución del Equipo..... 12

1.2 Búsqueda de Evidencia..... 13

1.3 Planteamiento del Problema..... 17

1.4 Objetivos..... 18

1.5 Formulación de Hipótesis..... 19

1.6 Negociación del Escenario..... 20

Capítulo II: “Diagnóstico”

2.1 Universo, Población y Muestra..... 22

2.2 Instrumentos de Investigación..... 23

2.3 Discusión y Análisis de Resultados de Encuesta..... 24

2.4 Contrastación de Entrevista..... 30

Capítulo III: “Fundamentación Teórica”

3.1 Metodología de la Investigación..... 32

Métodos de Apoyo

Diseño Metodológico

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

3.2 Marco Contextual.....	40
3.3 Marco Conceptual.....	45
- Vocabulario	
- El léxico	
- La función del léxico	
- El lenguaje	
- Evolución Sociológica del lenguaje.	
- La lengua	
- Característica del léxico del habla nicaragüense	
- Estructura de la palabra	
- La palabra según el significado	

Capítulo IV: Ejecución de la Acción

4.1 Planificación de la Acción.....	59
4.2 Propuesta de Mejoras.....	61
(Unidad Didáctica)	

Capítulo V “Etapas Finales”

5.1 Conclusiones.....	69
5.2 Recomendaciones.....	72
5.3 Reflexión del equipo.....	73
Bibliografía consultada.....	75
Anexos:	76
Carta de Negociación	
Guía de Encuesta	
Guía de Entrevista	
Fotografías de Evidencias	

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

INTRODUCCIÓN

Ante la problemática socio-cultural que existe en nuestra comunidad educativa, particularmente, lo relacionado al “**Empobrecimiento léxico de nuestros estudiantes**”, consideramos oportuno identificar las causas y valorar las consecuencias que han alimentado este problema.

A partir de esta problemática, estamos conscientes de la importancia, pertinencia y factibilidad del presente estudio, ya que da la pauta para fortalecer el proceso enseñanza-aprendizaje y por ende nuestro acervo cultural.

La principal razón por la que decidimos realizar este estudio durante el Primer Semestre de 2011, en las aulas de clase de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H, Pallais” es porque nos hemos encontrado con serias dificultades en el ejercicio de nuestro trabajo como: Vicios de dicción, Pobreza de léxico, Falta de hábito lector, entre otros. El filósofo Leibnitz (1992) decía: *“dadme una lengua bien hecha y os daré una civilización perfecta”*; y lo confirma un gramático: *“el idioma es sin duda el rasgo más visible, general y característico en la fisonomía de los pueblos”*. *“Queréis perfeccionar un pueblo, pues bien perfeccionar su idioma”*. El poeta español Meléndez creía que nuestro idioma llegaría a tener la perfección que tuvieron el griego y el latín, si le cultiváramos.

El presente trabajo se enfoca en Incentivar el hábito lector e invitarlos a concebir el proceso de la lectura como un proceso mental con el cual se construyen significados, y cuyo propósito fundamental es comprender lo que se

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

lee. Consideramos que esta temática insta a los estudiantes a buscar la profundización del conocimiento, dada su importancia.

Una de las fuertes dificultades que presentaban nuestros estudiantes era la pobreza de vocabulario, sin embargo sabemos que con esfuerzo conjunto de docentes y estudiantes, a través de la ejercitación constante, perseverancia y empeño, lograremos vencer poco a poco las dificultades léxicas.

Después de hacer las indagaciones pertinentes, diversas actividades, y reflexiones, compartimos nuestra experiencia, a través de un informe monográfico, que se encuentra estructurado en cinco capítulos, donde se puede observar el panorama del estudio **“El empobrecimiento del Léxico de los estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais”**. Para facilitar la lectura de éste se aborda, en el capítulo uno “La Exploración”, en el segundo se refiere al “Diagnóstico”, el tercer capítulo trata acerca de la “Fundamentación Teórica”, el cuarto lo relacionado a la “Ejecución de la Investigación”, en el quinto capítulo La “Propuesta de Mejora” y en el sexto capítulo “Etapa Final” se presentan las Conclusiones y Recomendaciones como parte de las respuestas al problema inicialmente planteado.

Esperamos que el presente trabajo investigativo sea de mucha utilidad para los lectores del mismo y/que motive a realizar investigaciones propias con deseos de superación de nuestro vocabulario y por ende, enriqueciendo el léxico.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



CAPÍTULO I: EXPLORACIÓN

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



1.1 Constitución del Equipo

Conformamos un equipo de trabajo, integrado por las siguientes personas: Alicia del Socorro López, (Profesora del Instituto Público del Poder Ciudadano “Miguel Ángel Cortés y Guillen” del Ciudad de Chinandega, Docente en el área de Lengua y Literatura con siete años de experiencia en labor docente. Claudia Mercedes Calderón Romero (Bibliotecaria de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua con quince años de experiencia), Susana Lucila Leiva Rivera (Profesora del Instituto “Azarias H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, con diez años de experiencia en labor docente). Tomamos en cuenta diferentes aspectos que nos fortalecieran como equipo, siendo que todas somos estudiantes de la Carrera de Lengua y Literatura, egresadas del curso escolar 2007, que tenemos los mismo criterios en cuanto a educación, afinidad (dos ejercemos la docencia en la secundaria y una que no ejerce la docencia, sin embargo está inmersa en el sistema educativo como bibliotecaria), que somos compañeras desde los cinco años de estudio, compartimos gustos, logros, fracasos y conocimientos que adquirimos en el transcurso del tiempo; permitiéndonos esto realizar satisfactoriamente el presente estudio monográfico

Al constituirnos como equipo de Investigación monográfica, nos reunimos, expresamos, discutimos y nos dispusimos a explorar el entorno social; con el objetivo de analizar las diversas dificultades educativas y como resultados obtuvimos una lluvia de problemas, de los cuales consideramos el vocabulario como objeto de estudio enfocado en los estudiantes de quinto año del Instituto del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto.



1.2 Búsqueda de Evidencia

Como egresadas de la Carrera Lengua y Literatura y futuras profesionales de la misma tenemos el compromiso social y obligación moral de enseñar de manera didáctica, en función de un aprendizaje más objetivo y duradero. Durante el transcurso del primer encuentro intercambiamos puntos de vistas sobre la problemática que atraviesa nuestra Comunidad Educativa, coincidiendo que la dificultad más sentida de nuestros estudiantes es el uso incorrecto del vocabulario, es decir, el empobrecimiento léxico. Según las dificultades en el léxico de los estudiantes discutimos reiteradamente la forma de cómo penetrar con profundidad el estudio de este fenómeno tan común, para abordar e incidir directamente en la mejora. Ante esto nos propusimos un reto que estamos seguras de lograr con nuestra práctica educativa.

Esta discusión nos hizo reflexionar sobre el papel preponderante que debemos jugar como educadoras en el área de Lengua y Literatura y lo mucho que podemos hacer para superar estas dificultades, iniciando con nuestro escenario que lo conforman alumnos de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la ciudad y Puerto de Corinto, tomados como muestra de nuestro estudio.

Una vez conformado el equipo de investigación, procedimos a la búsqueda de evidencia, de posibles problemas percibidos, aún no comprobados, para ello, aplicamos el instrumento de la observación en presencia física con los estudiantes de quinto año “A” en el Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la ciudad y puerto de Corinto.



Observación para encontrar el problema

I- Datos Generales:

Nombre del Instituto: Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la ciudad y puerto de Corinto.

Año o Nivel: 5to. Sección: “A” Turno: Matutino

Cantidad de Estudiantes: 40 Fecha: 03 – 03 - 2011

Resultados de la Observación

Al permanecer en el aula observamos el vocabulario empleado en la expresión oral y escrita, entre las dificultades que encontramos tenemos:

- Imprecisión: uso desmesurado del vocabulario común
- Pobreza de vocablos: repetición de palabras
- Defectos de pronunciación de sonidos de algunas consonantes

Párparo por párpado (Asimilación: Consiste en convertir una letra en otra igual, que generalmente se encuentra vecina, y también próxima a la vocal acentuada). Matus Lazo, Róger (2007)

Hayga por haya (barbarismo o vulgarismo)

Metaplasmos por adición: Consiste en agregar una o más letras a una palabra.

Ejemplo: abájate por, bajate; almariado por, mariado (Prótasis: adición al principio de palabras) Peña Hernández, Enrique (2002). Matus Lazo, Róger (2007).

Ejemplo: Perjúmenes por, perfumes; cónyugue por cónyuge (Epéntesis: Consiste en agregar una o más letras a una palabra).

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Metaplasmos por supresión: Consiste en suprimir una o más letras a una palabra.

Ejemplo: hogar por, ahogar; Ulogio por, Eulogio (Aféresis: cuando la supresión se realiza al principio).

Ejemplo: Taurete por, taburete; Clotilde por, Cleotilde (Síncopa: cuando la supresión se realiza en el medio).

Ejemplo: bacán, por bacanal; profe por, profesor (Apócope: cuando la supresión se realiza al final).

Metaplasmos por transposición: Consiste en la alteración del orden de las letras de una palabra.

Ejemplo: culeca por clueca; mallugar por, magullar. .

Metaplasmos por contracción: Consiste en la formación de un nuevo vocablo por la unión o fusión de dos o más, en que se hacen desaparecer algunas de sus letras.

Ejemplo: almediós por, alma de Dios; pisicorre por, pisa y corre. Peña Hernández, Enrique, (2002). Matus Lazo, Róger (2007).

Diptongación:

Ejemplo: pior por, peor

lión por, león

Jerga:

Ejemplo: rola por canción

jaña por novia,



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Tecnología: Chat

Ejemplo: X 100pre por siempre

T K por te quiero

S Q N por sé que no

Otras como:

- Repetición o Pleonasma de conjunciones adversativas

Ejemplo: pero mas sin embargo.

Defecto de la monotonía

A- Manía, chasquido con los dedos, chuparse los dientes, tronarse los dedos

B- Muletillas, verdad, entonces, dice, esté, eh...

Observamos que un posible problema radica en la carencia del léxico de nuestros estudiantes, ya que no tienen el dominio del significado de palabras comunes, vicios de dicción, entre otras.



1.3 Planteamiento de Problema

Por lo antes expuesto, planteamos nuestro problema de la siguiente manera: “El Empobrecimiento léxico de los estudiantes del quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano Azarías H. Pallais, de la Ciudad de Corinto en el Primer Semestre 2011”, se debe principalmente a la carencia del hábito de lectura.



1.4 Objetivos

Objetivo General:

Indagar aspectos relacionados al empobrecimiento léxico que presentan los estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” Ciudad y Puerto de Corinto, durante el proceso educativo en Lengua y Literatura.

Objetivos Específicos:

- 1- Identificar las causas del empobrecimiento léxico que presentan los estudiantes del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” a través de encuestas aplicadas.

- 2- Aplicar entrevistas a Docentes de otras asignaturas que atienden a los estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder ciudadano “Azarías H. Pallais”



1.5 Formulación de Hipótesis

El empobrecimiento léxico empleado por los estudiantes de quinto año, del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarias H. Pallais” del municipio de Corinto, se debe a la falta de hábito lector.



1.6 Negociación del Escenario

Una vez definido el problema referente al empobrecimiento léxico, como equipo de investigación decidimos dirigirnos al Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallaís” del municipio de Corinto, donde solicitamos formalmente un despacho, para contar con la autorización y el apoyo de la Dirección y el claustro de profesores del centro, con el objetivo de llevar a cabo una investigación – acción, en la que involucramos tanto a los profesores como a alumnos de quinto año durante el I Semestre de 2011, quienes pasaron a formar parte directa, convirtiéndose en nuestros principales informantes.

La gestión en mención tuvo aceptación y aprobación directa por parte de la Directora y del profesorado, así mismo en los estudiantes nació un interés por la investigación lo que nos sirvió de mucha ayuda a la hora de la acción y el resultado.



CAPÍTULO II: "DIAGNÓSTICO"

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

2.1 Universo, población y muestra

Solicitamos la colaboración de docentes y alumnos del Instituto del Poder Ciudadano “Azarías H, Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, y a través de observaciones en el aula de clase, aplicación de entrevistas a profesores de diferentes asignaturas y encuestas aplicadas a alumnos de quinto año, pudimos encontrar, que el problema más sentido estuvo en el empobrecimiento del léxico.

El universo estuvo constituido por mil doscientos veinte y seis estudiantes de Bachillerato de la Modalidad Diurna y Nocturno-Sabatino del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarias H. Pallais”, cuyas edades oscilan, en el turno diurno, entre quince y diecinueve años; en el turno nocturno-sabatino, entre dieciséis a cuarenta y cinco años, de ambos sexos y de distintos estratos sociales.

La población está conformada por ciento noventa y dos estudiantes de Bachillerato que integran el presente trabajo investigativo.

La muestra seleccionada fue tomada de una población de ciento noventa y dos estudiantes que representan a los bachilleres, y la muestra es el quinto año “A” de Bachillerato que consta de cuarenta alumnos, lo cual representan el 21% de los estudiantes del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais”.

Se encuestó a los cuarenta estudiantes (muestra) y se entrevistó a seis Docentes, dos de cada asignatura (Español, Matemática y Ciencias Naturales), con el propósito de obtener un enfoque claro de los datos a recolectar durante la aplicación de la encuesta y la entrevista.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



2.2 Instrumento de investigación

Para recopilar la información que necesitábamos y lograr los objetivos de nuestra investigación, utilizamos los siguientes instrumentos:

1. Sondeo a través de la presencia física de la profesora Susana Leiva que les imparte clase, para constatar el posible problema.

Ver anexo # 1

2. Encuesta dirigida a los estudiantes de la muestra por medio de preguntas abiertas para conocer sus hábitos personales que propicien el desarrollo de su léxico. Ver anexo # 2

3. Entrevista dirigida a los docentes del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais”, para obtener la apreciación de terceros sobre el problema percibido. Ver pág. 84



2.3 Discusión y análisis de resultados de encuestas

La población que integró nuestro estudio son los estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la ciudad y puerto de Corinto.

DATOS GENERALES																			
Sexo				Edades						Procedencias									
M	%	F	%	15 a 19	%	20 a 29	%	30 a más	%	El Realejo	%	Báscula	%	Paso Caballo	%	Alemania Federal	%	Corinto	%
92	48	100	52	123	64	48	25	21	11	20	10	15	8	5	3	6	3	146	76



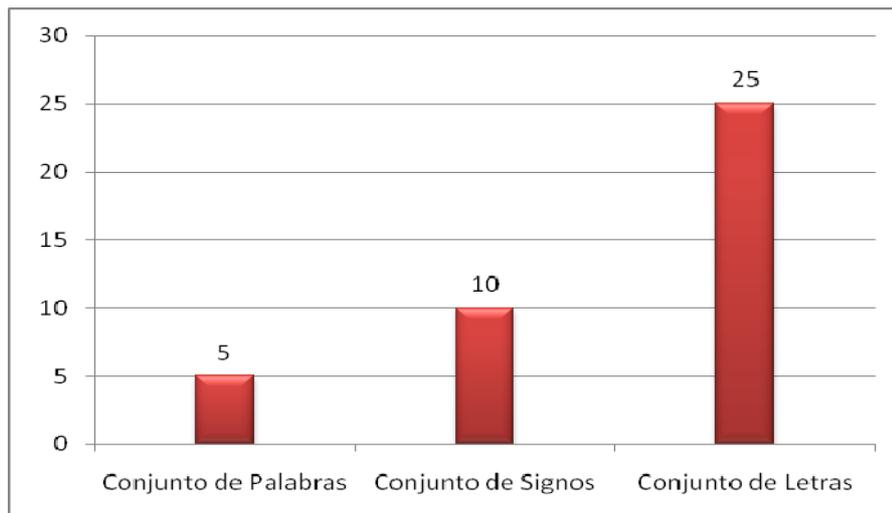
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

1. ¿El significado que corresponde a la palabra “Léxico” es?

Distribución de significados de la palabra “léxico”.

Significado de Léxico	N° de Estudiantes	%
Conjunto de Palabras	25	62.5
Conjunto de Letras	10	25
Conjunto de Signos	5	12.5
Total	40	100

Gráfico # 1



De una muestra de 40 estudiantes el 62.5% dijo que era un conjunto de letras, el 25%, expresó que era conjunto de signos y el 12.5 %, manifestaron que era conjunto de palabras. Lo que demuestra que ellos desconocen el significado de esa palabra.

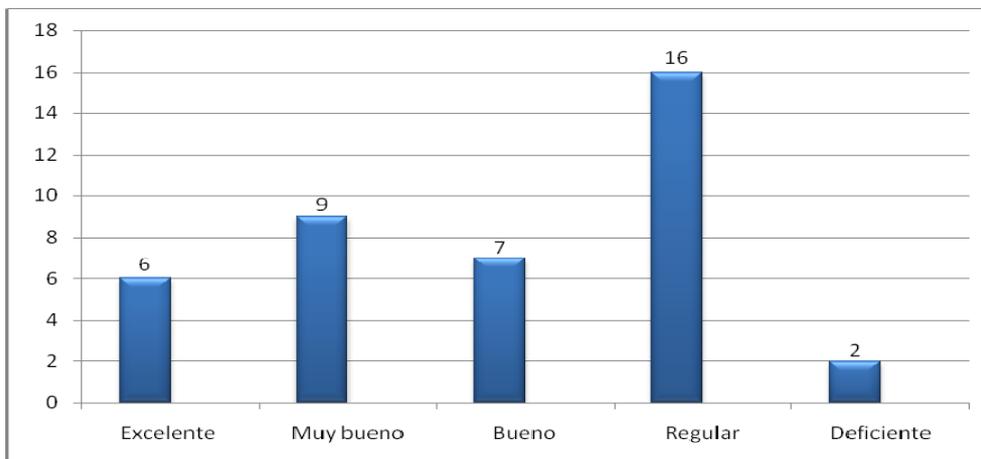


Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

2¿Cómo valora usted su léxico? (Vocabulario)

Categoría	N° de Estudiantes	%
Excelente	6	15
Muy bueno	9	22.5
Bueno	7	17.5
Regular	16	40
Deficiente	2	5
Total	40	100

Gráfico # 2



En relación a la valoración que atribuyen los estudiantes a su léxico. Pudimos determinar que de los 40 alumnos que representan el 100%. El 15%, manifestó que su léxico era excelente; el 22.5% , dijo que era muy bueno; el 17%, expresó que era bueno; el 40%, contestó que era regular y un 5%, que era deficiente. Esto nos permite a nosotras confirmar que el léxico en los estudiantes (muestra) es pobre.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011

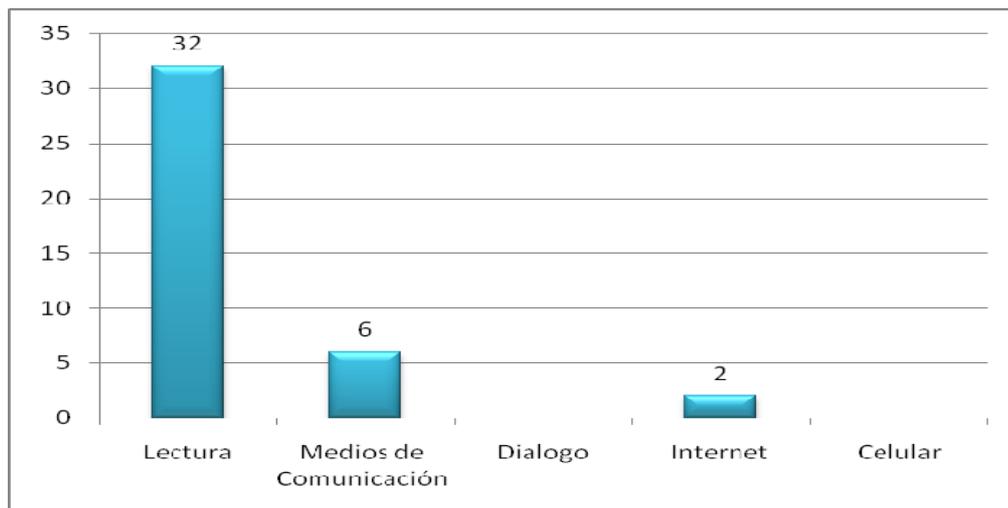


Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

3.- Considera usted que su vocabulario se enriquecería a través de:

Su vocabulario se enriquece a través	N° de Estudiantes	%
Lectura	32	80
Medios de comunicación	6	15
Diálogo	0	0
Internet	2	5
Celular	0	0
Total	40	100

Gráfico # 3



El 80% de los encuestados reconocen que su vocabulario se enriquecería, a través de la Lectura; un 15%, cree que lo haría a través de los Medios de Comunicación y un 5%, por medio de Internet. A pesar de que la mayoría está consciente que la lectura enriquecería su léxico, sin embargo vemos en ellos poco interés por la misma.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011

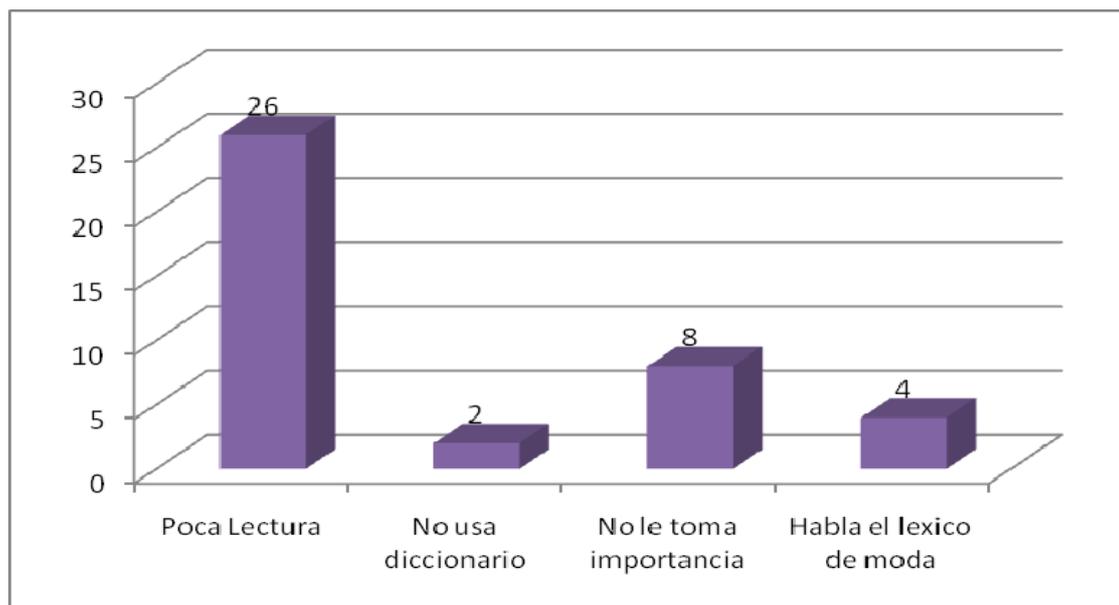


Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

4.- ¿La pobreza de su léxico, se debe a?

La pobreza de léxico se debe a	N° de Estudiantes	%
Poca Lectura	26	65
No usa diccionario	2	5
No le toma importancia	8	20
Habla el léxico de moda	4	10
Total	40	100

Gráfico # 4



Referente a la pobreza del léxico, el 65%, dijo que se debe a la Poca lectura; el 5 %, al poco uso del diccionario; el 20%, a la poca importancia y el 10%, habla el léxico de moda. Podemos afirmar que la pobreza del léxico se debe a la falta de hábito de lectura.

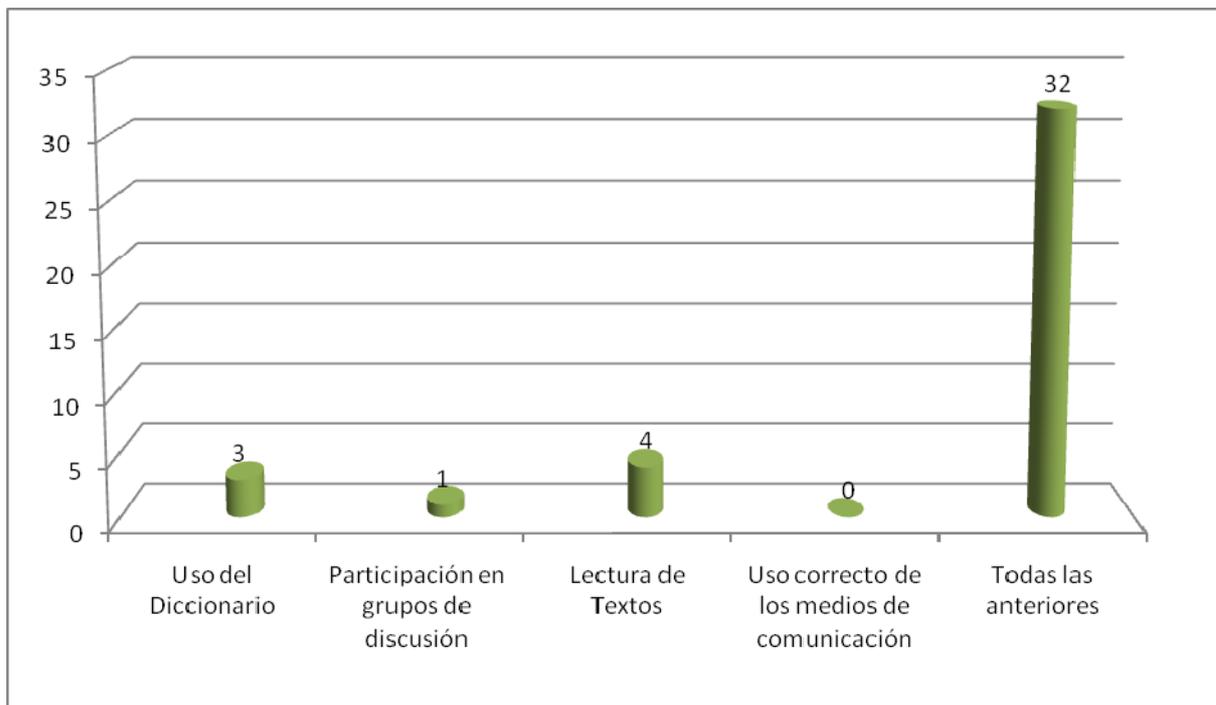
El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarias H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

5.- ¿Cuál de estas opciones considera necesarias para mejorar su “léxico”?

Cuál de estas opciones considera necesarias para mejorar su léxico	N° de Estudiantes	%
Uso del Diccionario	3	7.5
Participación en grupos de discusión	1	2.5
Lectura de Textos	4	10
Uso correcto de los medios de comunicación	0	0
Todas las anteriores	32	80
Total	40	100



Un 7.5 %, de los encuestados reconocieron que con el uso del diccionario podrían mejorar su léxico; un 2.5 % , con la participación en grupos; un 10%, con lecturas de textos y un 80%, con todas las anteriores. Podemos analizar a través de este resultado que los estudiantes saben de que forma pueden enriquecer su léxico. Sin embargo no lo ponen en práctica.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

2.4 Contratación de Entrevista a Docentes

PREGUNTAS	RESPUESTAS DE DOCENTES		
1-Según usted ¿a qué se debe el poco dominio de nuestro lenguaje?	En la carencia léxica Por el mal hábito heredado y el habla popular	Por el mal hábito heredado y el habla popular en la poca preparación del contenido	Poco dominio de significados de palabras comunes
2-¿Por qué cree usted que la cultura de un pueblo se identifica a través del léxico de sus hablantes?	Porque cada país tiene sus propios matices dialectales	Porque de acuerdo a su nivel cultural así se expresa el hablante	Porque cada país tiene sus propias características.
3-En su labor educativa ¿toma en cuenta la variedad léxica de sus estudiantes? ¿Cómo?	Sí, trato de nivelar por medio de la participación activa	Enriqueciendo a través del habla y escucha	Dinámicas de grupos Debates, mesas redonda, etc.
4-¿Qué aspecto considera usted que hay que fortalecer para mejorar el léxico de nuestros estudiantes?	Lecturas de textos clásicos Lectura de textos nacionales	Lectura de periódico Sinónimos Antónimos Homónimas	Concientizar a los estudiantes para que se interesen por mejorar el léxico, ya que la lengua es importante.
5-¿Qué estrategias utiliza usted para mejorar el léxico en los estudiantes?	Lectura de textos comparativos día a día Lectura comprensiva	Fortalecimiento de vocabulario Exposiciones	Obras teatrales Repetir o escribir palabras mal escritas o dichas



CAPÍTULO III: "FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA"

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



3.1 Metodología de la Investigación

3.1.1 Métodos de apoyo

El método de apoyo que utilizamos fue el empírico, por su vinculación directa con la realidad y el fenómeno de investigación.

Entre los métodos empíricos se encuentran: la observación, la encuesta, la entrevista, las pruebas entre otras.

Francisca de Canales, expresa que la observación: *“Es el registro visual de lo que ocurre en una situación real, clasificando y consignando los acontecimientos pertinentes de acuerdo con algún esquema previsto según el problema que se estudia”*³³

Investigar es fácil de Valinda Sequeira Calero 2007

La encuesta es otro método empírico que posibilita la recopilación de la información sobre el objeto o sujeto de estudio. *“El método de encuesta es un método de recogida de datos por medio de preguntas, cuya respuesta se obtiene en forma escrita u oral, es decir, es un método que estudia determinados hechos o fenómenos por medio de lo que los sujetos expresan sobre ellos”*³⁵

Investigar es fácil de Valinda Sequeira Calero 2007



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

La entrevista, al igual que la encuesta y la observación es un método empírico que permite registrar la operación del sujeto que se estudia.

Tamayo la define como "...la relación directa establecida entre el investigador y su objeto de estudio a través de individuos o grupos con el fin de obtener testimonios orales."³⁸

La práctica investigativa sobre el empobrecimiento léxico que presentan los estudiantes del quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarias H. Pallais" del municipio de Corinto, lo realizamos por medio de la observación y participación ya que desde el inicio de nuestra investigación obtuvimos el contacto directo con los estudiantes objeto de estudio, con la Directora y el claustro de profesores del Instituto en mención, esto nos permitió obtener resultados claros y precisos del problema presentado.

A continuación presentamos el proceso seguido con las siguientes fases

La Fase Explorativa: En ella se destaca la decisión del tema, las indagaciones respectivas, las principales dificultades detectadas y la identificación del problema. Es aquí donde surge la necesidad de hacer un diagnóstico.

En el Diagnóstico señalamos los instrumentos elaborados como:

Cuestionario, guía de entrevista, guía de observación, la aplicación de los mismos, así como el resultado obtenido y el análisis. Este diagnóstico nos permitió plantearnos problemas.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarias H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

La fundamentación teórica está basada en los conceptos científicos de vocabulario y léxico

En el Marco Contextual se refleja la radiografía general del escenario e historia del centro. También presentamos una caracterización del grupo tomando en cuenta: sexo, ocupación y barrios de procedencia. Esta fase concluye con la hipótesis – acción

- El Diseño Metodológico expone para la mejora, planificación de actividades y ejecución de acciones.

- El Diseño Didáctico lingüístico consta de los contenidos, estrategias, técnicas, actividades, tiempo y evaluación es decir la parte medular de nuestro proyecto.

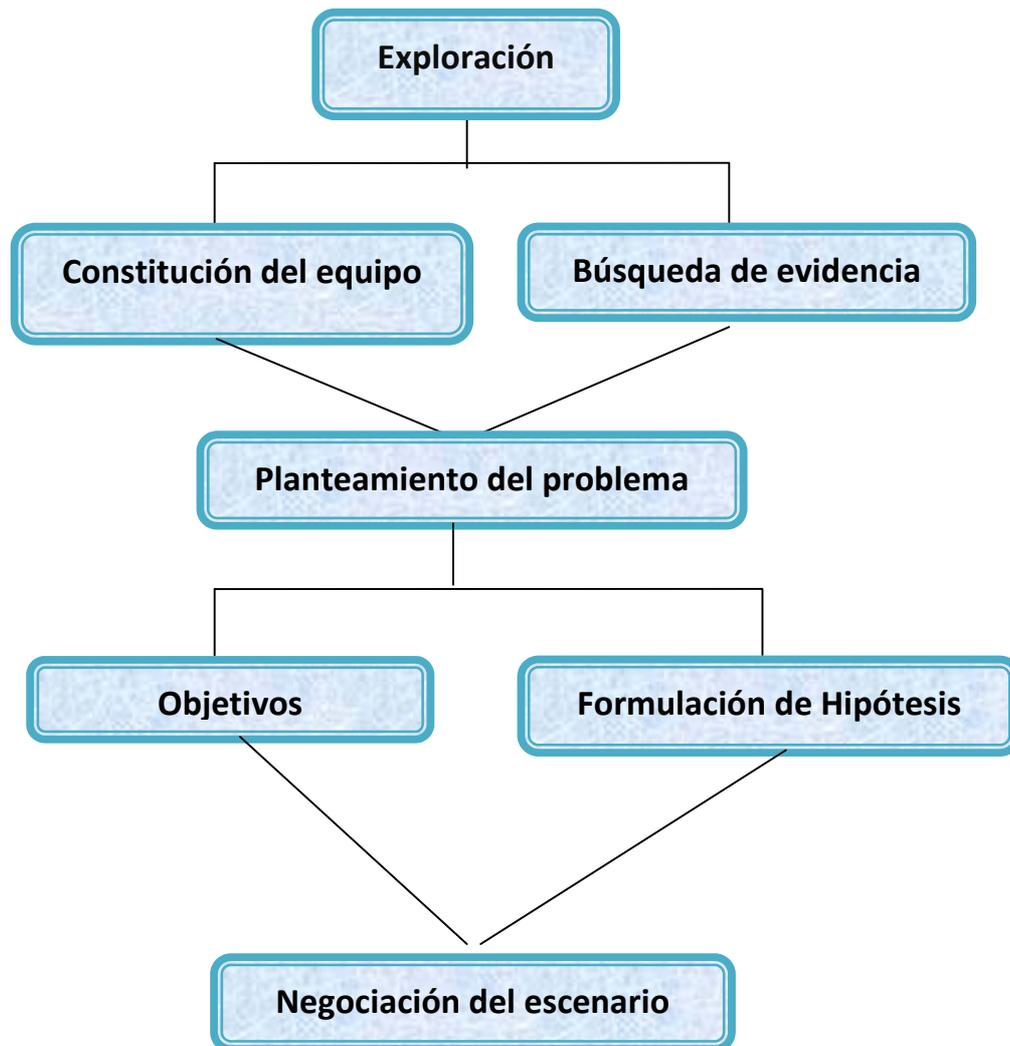
- Análisis de los resultados

Aquí se manifiestan las conclusiones y recomendaciones.

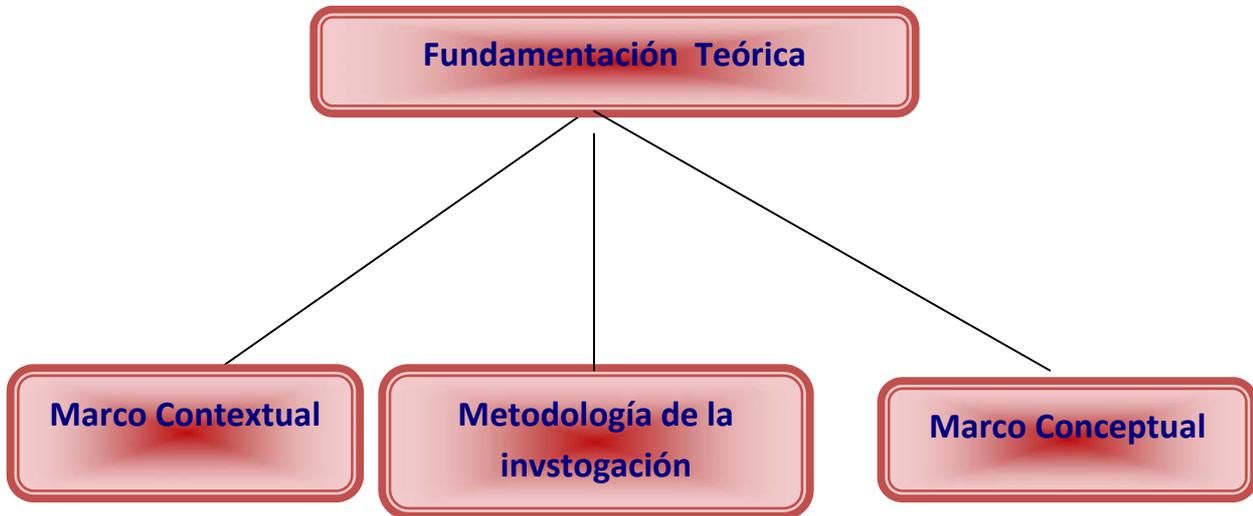


3.1.2 Diseño Metodológico

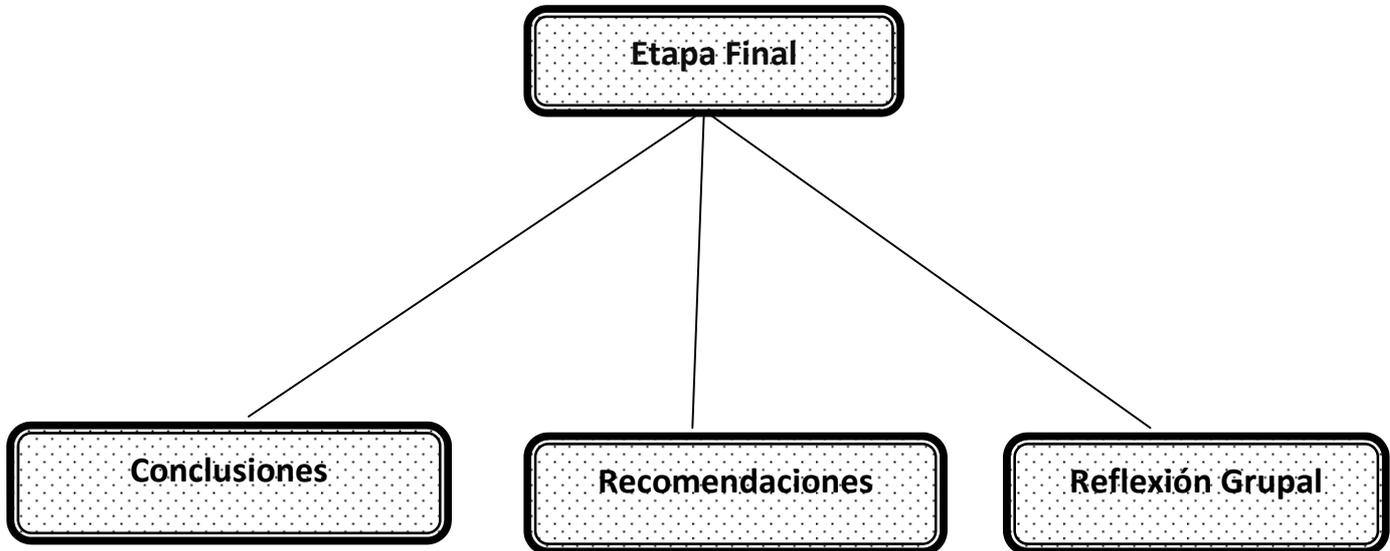
EL EMPOBRECIMIENTO LÉXICO













3.2 Marco Contextual

Para realizar nuestro trabajo investigativo, escogimos como escenario el Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarias H. Pallais”, del Centro de la Ciudad y Puerto de Corinto. Con cuarenta y siete años de experiencia se encuentra ubicado donde fue el plantel Sara, frente a la quinta Lara en el Barrio Antonio Lara Carvajal, en el Km 148 a orillas de la carretera con un área de seis manzanas de extensión aproximadamente y bajo la dirección de la Lic. Rosa Isabel Bojorge Osorio quien cuenta con treinta años de experiencia en labor educativa, graduada en Ciencias de la Educación en el área de Inglés y con un post grado en didáctica y diseño curricular, el Lic. José Emilio Cajina sub director, graduado en el área de Matemáticas con diez años de experiencia.

Este Instituto fue fundado en el año de 1964 un primero de junio bajo la administración edilicia del Señor Antonio Lara Carvajal, desde ese entonces ha sido el único Centro Público de Educación Secundaria que atiende los siguientes turnos: Matutino, Vespertino y Sabatino, para la comunidad estudiantil del municipio de Corinto, El Realejo, Comunidades Rurales y sus Alrededores.

Este centro educativo primeramente estuvo ubicado en el Centro del Puerto de Corinto y poseía dos anexos, debido al gran crecimiento de la población estudiantil y la necesidad de legalizar el terreno, las autoridades deciden en el año dos mil nueve trasladarlo donde se encuentra en la actualidad, con la ayuda del Sr. Alcalde Ingeniero Absalón Martínez.

Actualmente cuenta con una infraestructura nueva, la que consta de cuatro módulos: dos fueron construidas bajo la administración del Alcalde Ing. Absalón Martínez Navas en el año 2008 y los últimos dos por el Ministerio de Educación



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

con apoyo del Gobierno Central en el año 2009, cumpliendo así con las condiciones requeridas para el trabajo educativo, ya que su nueva estructura es de mucho beneficio para estudiantes y docentes.

Este Instituto cuenta con un total de 13 aulas físicas para brindar un servicio equivalente a 20 aulas clases: 20 para el turno diurno y 10 para el turno nocturno (el cual funciona en sábado), cuenta con una Biblioteca, una sala de Computación, una sala de Maestros y la dirección.

En la Actualidad cuenta con un personal altamente calificado, de los cuales laboran 30 maestros graduados en Ciencias de la Educación y 4 en procesos de licenciatura, 2 estudiantes PEM sabatino y 1 docente en tramite de diploma.

Su población estudiantil es de un total de 1226 estudiantes distribuidos de la siguiente manera:

563 estudiantes en el turno matutino,

28 estudiantes en el bachillerato técnico en el turno matutino

226 estudiantes en el turno vespertino

50 estudiantes en cursos móviles de inglés en el turno vespertino

332 estudiantes en el turno sabatino

27 estudiantes en ciclo en el turno sabatino.

Los quintos años cuentan con una población estudiantil de 192 estudiantes en total en el turno diurno hay 80 estudiantes de los cuales 48 son mujeres y en el turno nocturno-sabatino hay 112 estudiantes de los cuales 52 son mujeres, cuyas

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

edades oscilan en el turno diurno entre 15 y 19 años y en el turno nocturno-sabatino entre 16 y 45 años.

Al elaborar este trabajo tomamos en cuenta las características generales que presentan las y los estudiantes que influyen en el léxico actual de los estudiantes, como lo son:

- a) Bajos recursos: (la mayor fuente de ingreso en la pesca, la estiba y el corte de leña).
- b) Proceden, en un 70% de hogares desintegrados.
- c) Consumismo de alcohol y vida nocturna a muy temprana edad.
- d) Falta de interés en un 70% por parte de los padres de familia por el rendimiento académico de sus hijos.

Ante la problemática social que existe en nuestra comunidad educativa en relación al “empobrecimiento léxico de nuestros estudiantes” consideramos oportuno identificar las causas y valorar las consecuencias que han alimentado este problema.

Para este análisis formamos un equipo de trabajo integrado por las siguientes personas:, Alicia del Socorro López Tórrez, Claudia Mercedes Calderón Romero y Susana Lucía Leiva Rivera todas estudiantes de la carrera Lengua y Literatura del curso escolar 2007.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Optamos por elegir este tema, debido a que nos hemos encontrado con grandes dificultades en el ejercicio de nuestro trabajo, razón principal del tema objeto de estudio.

La problemática que presentan nuestros estudiantes en relación al léxico no es el adecuado, sin embargo sabemos que con la ejercitación constante y el empeño lograremos ir venciendo tal dificultad.

Por tal razón decidimos realizar este estudio en las aulas de clase de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías Henry Pallais” de la ciudad y puerto de Corinto del turno matutino y sabatino en el Primer Semestre del año dos mil once.



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Misión del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto.

El Instituto Público del Poder Ciudadano Azarías H. Pallais es una entidad del estado de carácter público abierto a la comunidad corintea de el Realejo, Comunidades Rurales y de sus Alrededores, que tiene como propósito fundamental la formación de estudiantes con conocimientos tecnológicos, con actitud positiva, emprendedora, formados en valores éticos, sociales y culturales, comprometidos para desempeñarse como futuros profesionales exitosos en la vida diaria, de nuestro país.

Visión del Instituto

1. Brindar a los estudiantes una mejor preparación intelectual.
2. Cumplir fielmente con las políticas educativas orientadas por el MINED.
3. La formación de estudiantes en un ambiente sano, seguro e integral que contribuya al buen rendimiento académico.
4. La participación activa de los diferentes sectores sociales.
5. La formación de estudiantes con conocimientos científicos tecnológicos.
6. La formación de estudiantes con actitud positiva, emprendedora y solidaria.
7. La formación de estudiantes para el desarrollo personal, social cultural y laboral.
8. La ampliación de carreras técnicas que garanticen a los estudiantes la superación académica.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



3.3 Marco Conceptual

Vocabulario

El vocabulario de un idioma refleja el estudio físico y social de sus hablantes porque es un inventario de sus ideas, los intereses y las ocupaciones de la Comunidad. Las lenguas se adaptan a las preocupaciones, los intereses y las vivencias de los hablantes.

Conocer una lengua es conocer el léxico, saber usarlo y también conocer y saber utilizar las reglas que controlan la combinación correcta de los elementos. Las situaciones sociales son muy diversas; conocer una lengua es conocer las convenciones sociales que controlan el caso de ella en distintas situaciones.

La investigación léxico-lógica tiene que cubrir campos variados: la investigación de las unidades léxicas que existen como universales que se establecen entre ellas. El léxico muestra la imagen que los seres humanos tienen del mundo y la realidad.

“El carácter esencial de un grupo social es la homogeneidad”: todos tienen más o menos intereses e inquietudes afines enfrentando generalmente problemas comunes que los lleva a utilizar el mismo vocabulario. Es el caso del adolescente en quien su misma edad – una etapa de la vida que va de la pubertad hasta el completo desarrollo de su organismo constituye un factor importante de cohesión y afinidad grupal.



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

La unificación lingüística del adolescente se ve reflejada fundamentalmente en el vocabulario. Se trata de vocablos y expresiones que van más allá del centro mismo de sus actividades, para referirse esencialmente a sus propias vivencias, y en general, a las actas de la vida y sus relaciones de mayor significado como su vida familiar y sentimental, el sexo y sus consecuencias, sus frustraciones y esperanzas, la muerte, entre otras.

Más receptivos a los cambios científicos – técnicos y a los procesos de aculturación, los jóvenes todo lo reciben, todo lo toman, pero con el mismo sentimiento lo modifican de acuerdo con su gusto y necesidad”.

Róger Matus Lazo, END – q7; 29 – 30/05/2008

“La Jerga del Adolescente en Nicaragua”.

“En consecuencia, el habla del pueblo se lanza a las calles sin tapujos ni cortapiés para nadie, recorre Colegios y Universidades, abarrota talleres, penetra oficinas, salta al campo, rebota contra los valles y regresa cargado de matices más ricos y expresivos.”

Róger Matus Lazo.

“Lenguaje, Revolución y Pueblo”.

En el proceso enseñanza – aprendizaje es necesario analizar el léxico que actualmente utilizan los estudiantes del V año, ya que es una de las causas que obstaculiza la comprensión lectora de los contenidos propios del nivel en mención como antesala de los estudios superiores.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

La identificación de los vocablos más utilizados por los estudiantes nos permitirá comprender, comparar, corregir y enriquecer su vocabulario para no empobrecer aún más nuestro idioma.

El Léxico

A continuación, presentamos apuntes extraídos del diccionario de la Lengua Española.

“El léxico de una lengua no es un conjunto cerrado, sino un inventario abierto donde constantemente aparecen palabras nuevas y desaparecen otras.

En un examen rápido de la formación del léxico hispánico, se nota que hay épocas en que predominan los préstamos de una determinada lengua. Esta abundancia de palabras con un origen determinado, sugiere necesariamente un momento histórico de auténtico auge cultural y político del pueblo en cuestión”.

Toda lengua está constituida por un número indeterminado de palabras en constante circulación y tiene la posibilidad de enriquecerse o empobrecerse con nuevas palabras.

El Vocabulario:

Es el conjunto de palabras que integran una lengua.

La palabra vocabulario, según algunos filólogos, es sinónimo de léxico, glosario, terminología catálogo, lista.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

La función del Léxico

El vocabulario de un idioma refleja el estudio físico y social de sus hablantes porque es un inventario de sus ideas, los intereses y las ocupaciones de la comunidad. Las lenguas se adaptan a las preocupaciones, los intereses y las vivencias de los hablantes.

Conocer una lengua es conocer su léxico, saber usarlo y también conocer, y saber utilizar las reglas que controlan la combinación correcta de los elementos. Las situaciones sociales son muy diversas; conocer una lengua es conocer las convenciones sociales que controlan el caso de ella en distintas situaciones.

La investigación lexicológica tiene que cubrir campos variados; la investigación de las unidades léxicas que existen como universales particulares de una lengua, la naturaleza de estas unidades, su significado y las relaciones que se establecen entre ella. El léxico muestra la imagen que los seres humanos tienen del mundo y de la realidad. Las palabras que forman el léxico de una lengua se recopilan y describen en los diccionarios.

El lenguaje:

El lenguaje es el conjunto de procedimientos fisiológicos y psíquicas de que dispone el ser humano para hablar, mientras que las lenguas representan la utilización práctica de estos procedimientos, que se concretizan con el habla.

El lenguaje determina la manera de pensar y lo que podemos hablar. El lenguaje que hablamos rige el patrón de nuestros pensamientos y concepción

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

del mundo. Si un lenguaje carece de determinada expresión, el pensamiento a que corresponde probablemente no se encuentra en los que hablan ese idioma.

La comunidad entre los hombres no solamente es un proceso fundamental para el desarrollo de la vida colectiva, sino que es un proceso vital, tanto por la transformación del individuo como el de la sociedad.

Evolución Sociológica del lenguaje.

Del hombre primitivo a la fecha, el lenguaje ha pasado por tres fases:

- a) Lenguaje inarticulado, gesticular o mímico
- b) Lenguaje articulado
- c) Lenguaje Escrito

A continuación transcribimos algunos conceptos y datos tomados por vía Internet.

La lengua

El español es la lengua oficial de Nicaragua. Es una variedad del español muy semejante a la de sus vecinos países Honduras y Costa Rica, salvo con algunas pequeñas variantes.

El habla nicaragüense tiene una pronunciación que los oyentes perciben como "suave y melodiosa", muchas palabras que emplea proceden del náhuatl.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Al hablar del Español de Nicaragua, hay que distinguir desde el principio la zona Central y del Pacífico, que formarían la zona hispanohablante, la zona del Atlántico, en la que predomina el inglés, este hecho tiene su explicación en el momento de la conquista de estas tierras:

La zona del Atlántico es una zona selvática que estuvo, durante casi dos siglos, bajo el control de los británicos. La presencia británica en ella han influido no sólo en el uso del inglés como lengua habitual, sino también en el hecho de que ahí, predominen los grupos étnicos de origen africano, como consecuencia de la importancia de esclavos británicos a esa región y de la población descendiente de los naufragos de barcos esclavistas en los siglos XVII y XVIII.

Asimismo, en esta zona quedan algunos grupos humanos que continúan hablando sus lenguas indígenas: estos son mayoritariamente los misquitos, y en asentamientos más aislados, los sumu-ulua. Por otra parte están también los grupos de indígenas rama, pero su lengua ha desaparecido. Ninguna de estas lenguas ha aportado palabras al uso común. Y todos usan más el inglés que el español como lengua de comunicación habitual.

La zona Central y del Pacífico es una zona de montaña y llanuras fértiles, conquistadas por los españoles: los colonos más numerosos fueron pequeños campesinos procedentes de España y, a pesar de ser una zona rica en recursos naturales, nunca fue una colonia rica económicamente. Casi desde el principio de la colonia ha basado su economía en la agricultura y la ganadería.

En esta zona hispanohablante, como en toda Centroamérica, se encuentra claramente un sustrato indígena de español (adstrato en tiempo de la conquista),



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

basado fundamentalmente en la lengua náhuatl desde principios del S. XVI, aunque los topónimos hablan también de las otras tribus indígenas nombradas antes (cf. C. Mántica, “orígenes y desarrollo del habla nicaragüense” en: El habla nicaragüense, ed. Hispamer, Managua, 1994, pág. 15 – 17).

A la llegada de los españoles, las tribus de lengua náhuatl ya habían llegado a dominar el país. Ellos desaparecen como raza, pero su lengua se impone; quizá porque el náhuatl es una lengua melódica, apta para conceptos abstractos o técnicos y para la formación de palabras nuevas, hechas para la cultura, fácil para educar. De las demás tribus, sólo Chorotegas, Maribios, sobreviven todavía, en algunos pueblos (Namotivá, Subtiava, Nindirí, Masaya, Catarina y S. Juan de oriente), pero de su lengua sólo quedan algunos restos: unas diez palabras chorotegas, cinco palabras sutiava, cuatro palabras Matagalpa, según Carlos Mántica (op. cit. págs. 20-21).

Por otra parte tenemos que los primeros intérpretes de los españoles fueron náhuatl, y que ésta fue la primera lengua en ponerse por escrito en tiempos de la colonia y los misioneros usaron el náhuatl para su evangelización, parece, pues, clara la importancia de esta lengua en la época de la conquista.

Vocalismo

Tendencias generales a la reducción de hiatos (común al español general), según la posición del acento principal, por diptongación, monoptongación y epéntesis.

Las lenguas no viven aisladas y tarde o temprano una comunidad lingüística entra en contacto con otra que habla idioma diferente. La lengua de contacto, en

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

la lingüística, es un producto especial en los intercambios lingüísticos creados para fortalecer la comunicación entre dos grupos que hablan idiomas diferentes.

Los préstamos son los resultados de los contactos entre comunidades culturales y lingüísticas distintas que se han producido a lo largo de la historia y constituyen el fenómeno socio-lingüístico más importante en todos los contactos de lengua.

En efecto cuando dos lenguas entran en contacto es probable que en una de ellas o en ambas se produzcan modificaciones.

El español es un símbolo de la identidad de los hispanohablantes, cuya riqueza lingüística lo hace ser uno de los idiomas más completos del mundo. Sin embargo, la globalización de la tecnología ha traído consigo la introducción de un sinnúmero de extranjerismos, principalmente anglicismo, que han pasado a formar parte de nuestra habla cotidiana.

Características del léxico del habla nicaragüense

Afirma Baldinger que “hay una necesidad humana de motivación y a ella obedece la etimología popular”. José Joaquín Montes Giraldo, en su Motivación y creación léxica en el español de Colombia, explica que una palabra es motivada cuando es susceptible de ser explicada por el hablante común, sin estudios especializados, en su estructura semántica y semántico-gramatical. Cuando se dice de una persona que ha cometido un error que “es un caballo” o “es una

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallás” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

bestia”, cualquier hablante nicaragüense y probablemente también centroamericano puede explicar el porqué del uso del vocablo.

Y lo mismo ocurre con el término pelero, aplicado en Chontales y otras zonas ganaderas al sudadero, protección de manta u otro material que se pone en la cabalgadura debajo de la albarda o el aparejo. En cambio, será inmotivada la palabra si el usuario corriente no puede explicar nada sobre su aspecto gramatical o semántico, como hombre, mujer, niño, etc. Se trata de un vínculo obligatorio, como dice Montes Giraldo, “establecido históricamente en una comunidad lingüística entre una realidad dada y el signo lingüístico que la representa”. Si queremos hacernos entender, llamaremos vaca a la vaca y no toro o buey, por ejemplo.

Motivación e inmotivación

Una palabra determinada tendrá su grado de motivación o inmotivación según el grado de acercamiento que un hablante tenga de ella en su funcionamiento en la realidad, es decir, en el habla. Así, peluemay se aplica a la mujer de cabello rubio, por su semejanza con el color amarillo de la pelusa de la mazorca. Pues quien ve una peluemay y conoce la pelusa de la mazorca, tendrá una idea clara de la denominación y habrá por tanto en este caso una perfecta motivación; quien conozca por referencia solamente uno de los dos elementos, tendrá una imagen muy tenue del vocablo y lógicamente habrá una motivación vaga, y quien desconozca totalmente ambas realidades, no podrá explicar absolutamente nada y la palabra será para él inmotivada.

La motivación o inmotivación está relacionada también con el conocimiento o no del origen de la palabra en la lengua, las épocas y las regiones. Así, salario



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

proviene del latín *salarium* (dinero dado a soldados romanos para comprar sal). Es una explicación etimológica de la motivación, imagen o relación que se encuentra en la base del término español *salario*. El lenguaje figurado lo convirtió en “pago por los servicios de un trabajador” y el hispanohablante de hoy no piensa en ninguna relación con sal, porque la voz ha perdido completamente su motivación y se ha vuelto arbitraria en el uso actual. Es el mismo caso de *talolinga*, voz de origen náhuatl (*tlalli*-tierra, *olin*-temblor, *can*-lugar), cuyas raíces le advertían a nuestros antepasados indígenas que se trataba de un tembladero; en cambio, la sola palabra nada le dice a quien no conoce el náhuatl.

Cuando desaparece el referente material que motivó la creación del término, desaparece también la estructura que lo denomina, como el caso de *parquímetro*, el instrumento usual en la década del setenta en nuestro país en algunos sitios de Managua, destinado para el pago por el estacionamiento de un vehículo de acuerdo con la duración. Igualmente, carece de motivación para un usuario de la lengua un término cuyo referente material le sea totalmente desconocido; el ejemplo podría ser *tobogán* para quien nunca ha visto el tipo de deslizadero artificial. Por otra parte, un vocablo puede ser motivado para los hablantes de una región determinada y puede que no lo sea para otros, o quizá débilmente como *cafetalero*, utilizado en Nicaragua para denominar al dueño o cultivador de haciendas de cafeto, término desconocido en España y muchos países de Hispanoamérica en donde emplean *cafetero*. Incluso, en zonas diferentes de una misma región o país, una misma palabra denomina realidades con matices diferentes según determinadas condiciones y características; así, *rodeo* en los campos de Chontales consiste en el acto de reunir el ganado en un sitio generalmente abierto para contarlos, curarlos y realizar otras actividades relacionadas con el cuidado. En el occidente del país, por la costumbre de aprovechar el pasto que crece en las orillas de la carretera, llaman *rodeo* al acto de cuidar esos animales mientras pastan para que no se crucen la vía.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

La motivación tiene asimismo relación con los hablantes de los diversos estratos socio-culturales, incluyendo las profesiones y oficios y el mundo de los bajos fondos. La frase “Poner el cascabel al gato” carece de motivación para quien desconozca el contenido de la fábula de Esopo, o “Ser como gallina clueca” para quien nunca haya visto una gallina clueca, muy apegada a sus polluelos. “Medir el aceite”, expresión empleada por los estudiantes para referirse al acto sexual, es plenamente motivada para quienes les son conocidos los vehículos automotores, pero no para los demás.

En el acto creativo del habla siempre hay motivación, porque el hablante recurre a las posibilidades que le ofrece su lengua para denominar algo nuevo, condicionado por la tradición lingüística y espiritual, el entorno en el que se desenvuelve y las circunstancias que rodean la comunicación. Parparoeñoca, por ejemplo, es un apodo que el hablante nicaragüense ha creado por asociaciones con referentes concretos y apoyado en las estructuras gramaticales (procedimiento de composición, en este caso) que le posibilita el sistema del español.

Principales tipos de motivación

De acuerdo con Montes Giraldo, podemos hablar de dos tipos fundamentales de motivación: a) la referente a la relación o comparación de un referente con otro u otros, y b) la motivación funcional o gramatical.

Este tipo de motivación comprende tres modalidades: la creación de vocablos por procedimientos gramaticales (composición y derivación); la creación de términos que expresan diferentes relaciones (de lugar, de cantidad, etc.) mediante elementos gramaticales con cierto contenido léxico, y) la creación de términos mediante sufijación sin que los elementos agregados modifiquen el contenido de la palabra raíz.

1) Creación de vocablos por composición y derivación. Por composición consignamos, a manera de ejemplo: medio beso (labio leporino). Hay, además,

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

otros vocablos compuestos formados por oraciones y frases adverbiales, de gran valor expresivo: come cuando hay (muerto de hambre, paupérrimo), veminometoqués (extremadamente susceptible), etc. Por derivación, citamos: mediante algunos prefijos como - en: enjorquetarse (ponerse a horcajadas), y sufijos como - encia: naciencia (nido cría de animales).

2) Creación de términos que expresan diferentes relaciones (de lugar, de cantidad, etc.) mediante elementos gramaticales con cierto contenido léxico

- De lugar: trasponer (tras-poner: esconder un objeto robado cambiándolo del lugar esperado).

- De cantidad: -mental: carramental (muchos carros).

-Temporales: -Ear: tempranear (levantarse temprano, adelantarse a otro en algo), tardear (pasar la tarde en un lugar determinado).

- De movimiento: -Ear: corretear (correr para alcanzar a alguien, dirigirse a un lado y a otro).

3) Creación de términos mediante sufijación sin que los elementos agregados modifiquen el contenido de la palabra raíz

-Ada: correntada (corriente fuerte de agua), caballada (error muy grande).

Ana: oscurana (oscuridad).

-Azón: dejazón (dejadez), pegazón (apegado), humazón (humareda), helazón (frío).

-Ear: corcovear (mover las caderas al andar).

-lar: contumeriar (mimar mucho).

-Ido: temblido (temblor).

-Inga: matancinga (matanza).

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

-Ura: fellura (fealdad).

La motivación, como fenómeno de la lengua, está sometida a diversos factores que inciden significativamente en su concepción y en su uso, y son las circunstancias geográficas y socioculturales las que determinan en última instancia su verdadera naturaleza.



CAPÍTULO IV: EJECUCIÓN DE LA ACCIÓN

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



4.1 Planificación de la acción

Objetivo General. Proponer una Unidad Didáctica como alternativa de solución que coadyuve a la mejora del vocabulario de los y las estudiantes,

CONTENIDO	ESTRATEGIA	TÉCNICA	ACTIVIDADES	EVALUACIÓN
La Entrevista	Entrevistar a personajes más populares de su comunidad	-El conversatorio	-Organización de equipo -Asignación de tema -Recorrido por el sector -Realización de un conversatorio	-Dominio del tema -Seguridad -Coordinación de grupo
El Debate	Visita a la biblioteca del centro	-Discusión	-Organización de equipo -Análisis de guía de observación -Exposición de lo observado -Entrega de informe	-Cumplimiento -Disciplina -Fluidez de vocabulario -Expresividad
La Conferencia	Investigación de las distintas voces del habla nicaragüense	-Expositivo	-Organización de equipo -Asignación de tema -Auto preparación del tema -Realización de conferencia	-Coordinación de grupo -Cientificidad de contenido -Dominio del tema

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



				-Seguridad
El Anglicismo en el habla Nicaragüense	Recorrido por el Centro de la ciudad y anotar el nombre de los comercios que están en inglés	El Conversatorio	-Organización de Equipo -Asignación de tema -Recorrido por el Centro de la ciudad -Realización	-Cumplimiento -Veracidad -Disciplina -Dominio -Expresividad
Características léxicas del habla nicaragüense	Investigación del tema	-La discusión	-Asignación de quipo de trabajo -Asignación de tema	-Dominio de tema -Disciplina -Coordinación -Dominio del vocabulario



4.2 Propuesta de mejoras

(Unidad didáctica)

I- DATOS GENERALES

Centro: Instituto Nacional “Azarias Henry Pallais”

Docente :

Área : Comunicativa Cultural

Disciplina: Lengua y Literatura

Modalidad: Secundaria Diurna

Grado: Undécimo

Tiempo Probable: 4 semanas

Nombre y Número de la Unidad: VI ¡Aprendo y Disfruto de la Lectura!

II- Competencias:

* Formula predicciones acertadas sobre títulos, imágenes, láminas, desarrollo y desenlace en un texto (lectura).

Lee de forma comprensiva textos de diferentes géneros literarios (lectura).

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

- * Interpreta y utiliza con prioridad, en diferentes situaciones comunicativas, diferentes formas de lenguaje convencional.

- * Escucha e interpreta los significados implícitos en textos orales (comprensión oral – escucha).

(TRPV – formación en valores) *Asume, comparte y promueve normas sociales de convivencia, basados en el respeto, la ética, los valores y la cultura.*

III- Indicadores de logro:

- ☞ Formula predicciones sobre los distintos aspectos del texto.
- ☞ Interpreta el significado del vocabulario desconocido a través del contexto.
- ☞ Emplea apropiadamente en su comunicación, sinónimos y antónimos.
- ☞ Lee críticamente con el propósito de analizar e interpretar significados textuales.
- ☞ Responde de forma oral y escrita preguntas de distintos niveles de comprensión lectora.
- ☞ Utiliza estrategias de lectura en el análisis de los elementos del cuento: personajes, ambiente, problemas, trama, desenlace.
- ☞ Fortalece sus raíces y su identidad nacional a través de la lectura de autores nacionales.
- ☞ Escribe y recrea con estilo personal, narraciones relacionadas con tradiciones y creencias de sus pueblos.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

- ☞ Utiliza los conocimientos aprendidos para revisar ortografía, sintaxis y el vocabulario empleado en el texto.
- ☞ Comenta y resume oralmente textos leídos y escuchados.

IV- Contenidos:

Pre comprensión de Lectura

- * Lectura Interpretativa de:
 - * La generación del 27
 - * -Federico García Lorca: Bodas de Sangre, Yerma, La casa de Bernarda Alba
 - * El movimiento de vanguardia nicaragüense
 - * José Coronel Urtecho; Chinfonía Burguesa
 - * Pablo Antonio Cuadra: Por los caminos van los campesinos
- * Literatura Nicaragüense
- * Vocabulario de base y contextual
- * Sinónimos, Antónimos,
- * Homónimos (Homógrafas, Homófonas), Parónimas
- * Niveles de Comprensión Lectora
- * Literal
- * Interpretativo
- * Aplicado
- * Comentario y resumen oral

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallás" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

- * Recreación literaria (expresión escrita)
- * Producción y organización de ideas
- * Escritura de borradores
- * Normas de conversación
- * Comprensión oral (escucha)

V- Tema Generador: “Viajemos al fantástico mundo de la Lectura y enriquezcamos nuestro vocabulario”

VI- Actividades:

De iniciación:

- o En equipo, lee en función de una guía, diferentes textos narrativos, expresa preconceptos sobre los mismos a partir de su experiencia previa.
- o Descubre el significado de palabras nuevas, a través del contexto y el diccionario.
- o Identifica en los textos leídos sinónimos y antónimos.
- o Reconoce el lenguaje figurado que se utiliza en los textos leídos.
- o Presenta al plenario sus conclusiones.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

De desarrollo:

- Establece predicciones y formula hipótesis a partir de diferentes aspectos del texto literario: título, portada, asociación de ideas y comprueba durante el proceso de lectura en qué medida sus predicciones se cumplieron o no y por qué.

- Infiere el significado del vocabulario a través del contexto, usa adecuadamente el diccionario en caso necesario, sustituye en textos dados sinónimos y antónimos y los emplea en su expresión oral y escritos posteriores.

- Responde a preguntas de los distintos niveles de comprensión lectora relacionadas con los textos literarios leídos e infiere el tema central.

- Intercambia con sus compañeros, el contenido de los textos leídos y emite juicios críticos y valorativos sobre la base de argumentos válidos.

- Recrea hechos, personajes y argumentos, contenido en los textos leídos a través de representaciones dramáticas.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

De Culminación:

- ✓ En equipo realizan la representación dramática de las obras leídas.
- ✓ Organizan en el aula de clase, una exposición de los trabajos elaborados y comparten sus experiencias con el resto de sus compañeros.

VII- Evaluación:

- ❖ Expresa nociones sobre los conocimientos que posee en relación a los tipos de textos literarios: cuentos, fábulas, mitos, leyendas y poemas.
- ❖ Usa de forma apropiada el contexto y el diccionario para darle significado al vocabulario desconocido.
- ❖ Usa de forma adecuada sinónimos, antónimos, homónimos, parónimos.
- ❖ Expresa seguridad al plantear sus predicciones.
- ❖ Infiere significados implícitos en los textos leídos.
- ❖ Emite juicios críticos sin apasionamiento.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

- ❖ Responde de forma coherente a las preguntas que se le plantean relacionadas con distintos temas escuchados.

- ❖ Demuestra organización, sensibilidad, estética, responsabilidad, originalidad, creatividad, trabajo colaborativo y en equipo.

- ❖ Explica de forma clara y sencilla el contenido de los textos leídos o escuchados.



CAPÍTULO V: ETAPA FINAL

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



5.1 Conclusiones

La experiencia adquirida con este trabajo fue sorprendente, ya que logramos ver el fruto de nuestro proyecto a través de los cambios palpados en los estudiantes.

Luego de haber realizado nuestro trabajo investigativo y tomando en cuenta todo lo investigado y lo aplicado, hemos llegado a las siguientes conclusiones.

1.- A través de las Encuestas aplicadas a los estudiantes de quinto año "A" del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la ciudad y puerto de Corinto, nos dimos cuenta que el empobrecimiento del Léxico de los estudiantes se debe a:

- a) Pobreza de vocabulario
- b) Metaplasmos de dicción
- c) Jerga
- d) Tecnología, entre otras

Dentro de las causas del empobrecimiento léxico de los estudiantes encontramos:

- Poco o nada de hábito de lectura
- Son trabajadores (cortadores de leña, vendedores, tricicleros, etc)
- Padres Illetrados
- Bajos recursos económicos

Lo cual provoca que el estudio pase a un segundo plano.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

- 1.- Se comprobó que existe empobrecimiento léxico en los estudiantes del Instituto “Azarías Henry Pallais”

- 2.- Se contribuyó a disminuir esta dificultad, mediante la aplicación de un Diseño Didáctico Lingüístico Integral a través de exposiciones, grupos de discusión, dramatización de fragmentos de obras representativas y aplicando los diferentes niveles de comprensión lectora.

- 3.- Se logró un aprendizaje significativo en los estudiantes y nosotras.

- 4.- Nos permitió compartir con los docentes con quienes laboramos, los nuevos modelos educativos: programas, libros de textos, antología, capacitaciones, diplomado y unidades didácticas, basadas en Competencias de grado, Indicadores de logro, Competencia de ejes transversales y Familia de valores.

- 5.- Nos dio la pauta del recorrido que tenemos que seguir con todos aquellos estudiantes que tengamos la oportunidad de atender.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



5.2 Recomendaciones

Consideramos de vital importancia hacer las siguientes recomendaciones a Autoridades del MINED y Personal Docente (Lic. en Español), como organismos responsables de educación que realicen:

1.- Planificación y coordinación interinstitucional con el objetivo de promover y realizar actividades que conlleven al mejoramiento del léxico en nuestros estudiantes.

2.- Coordinación y ejecución de actividades permanentes que se caractericen por el desarrollo de habilidades práctica para la expresión oral.

3.- Instamos a los especialistas del área de Lengua y literatura que se preocupen por mejorar e integrar la metodología activa y permanente con actividades como:

Lectura Oral

Mesa Redonda

Panel

El Conversatorio

El Phillips 66

Recitales

Conferencias

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Dramatizaciones

Ligas del Saber

Ruletas de Vocabulario

4.- Promover en todos los centros educativos actividades culturales dirigidos por estudiantes.

5.- Recomendamos a Directores y Docentes de nuestra Disciplina dar continuidad a este trabajo investigativo con el objetivo de mejorar día a día el léxico de los estudiantes en todos los niveles.

6.- Por nuestra parte, nosotras continuaremos poniendo en práctica todas las técnicas necesarias para enriquecer nuestro léxico y el de nuestros estudiantes.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



5.3 Reflexión del equipo

A través de la puesta en práctica de los contenidos: El debate, la entrevista, la conferencia, el anglicismo en el habla nicaragüense, las voces propias y las características léxicas del habla nicaragüense, además de visitas al Museo de Arte y Museo Rubén Darío, logramos desarrollos en los alumnos tales como: habilidades en su léxico, participación activa, actitud crítica y autocrítica mediante técnicas de expresión oral como: El conversatorio, la discusión, la investigación y la exposición.

Simultáneamente se realizaron actividades diversas como Organización de Equipos de Trabajo, Realización de Visitas al Museo Rubén Darío y Museo de Arte, Auto-preparación de temas y realización de exposiciones.

Estas actividades se realizaron en un período de tiempo de dos meses dando Seguimiento sistemático, durante todo el curso escolar.

Logramos evaluar el avance en cuanto a la expresión oral, estableciendo una diferencia notoria entre el proceso inicial y el momento actual. Consideramos que estos cuarenta estudiantes vencieron el tabú de expresarse en público.

Con este proyecto investigativo, nosotras las participantes del mismo, nos sentimos realizadas, al haber compartido con nuestros alumnos una enseñanza-aprendizaje bilateral, con resultados fructíferos en beneficio de la sociedad.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



EJECUCIÓN

Orientación de guías a estudiantes

Se procedió a realizar el recorrido sitio

Nuevamente nos trasladamos a nuestras aulas para realizar un conversatorio con los estudiantes.

Se realizó un análisis y evaluación con los estudiantes basado en el avance léxico de los alumnos.

Nosotras las Docentes-alumnas realizamos una autoevaluación del logro del objetivo propuesto en dicha visita.



Bibliografía consultada

- 1.- - Mántica Abaunza, Carlos Ramón
El habla nicaragüense y otros ensayos
7ma. Ed. Managua, Nic. PAVSA, 2003

- 2.- - Matus Lazo, Róger
Español 5, 7ma. Ed. Managua, Nic. Matus Lazo Ediciones, 2007

- 3.- Diccionario enciclopédico Larousse
Barcelona: Larousse 1,992.

- 4.- Diccionario ilustrado Océano - Lengua española
Barcelona: Océano c2003.

- 5.- - Alemán Ocampo, Arellano - Avilés, Cuadra - de la Rocha-“De la Mirandola” – Elliot...

El español de Nicaragua y Palabras y Modismos de la Lengua Castellana, según se habla en Nicaragua (1874) de C.H. BERENDT. Managua, Nic. 1992.

- 6.- Internet - rmatuslazo@cablenet.com.ni



ANEXOS

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Carta de Negociación

Lic. Rosa Isabel Bojorge Osorio

Dir. Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de Corinto

Su oficina.

Estimada Lic. Bojorge:

Somos estudiantes egresadas de la Carrera de Lengua y Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-LEÓN, del año 2007.

El motivo de la presente es para solicitarle emplear nuestro trabajo de tesis en el Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la ciudad y puerto de Corinto, el cual usted dirige dignamente, tomando como muestra a los alumnos de V año “A”. Con el objetivo de conocer las causas de la pobreza léxica que presentan los estudiantes antes mencionados y así presentar posibles soluciones para el beneficio de dichos estudiantes.

Agradeciendo a usted su aprobación y ayuda a este trabajo investigativo, el cual consideramos de gran importancia para nosotras y de mucho beneficio para los estudiantes de su centro, nos suscribimos.

Atentamente.

Alumnas egresadas del V año de la Carrera de Lengua y Literatura.

UNAN-LEÓN

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Carta de Presentación

Lic. Fátima Bernarda Munguía
Responsable del Departamento de Lengua y Literatura
Su oficina.

Estimada Lic. Munguía:

Somos estudiantes egresadas de la Carrera de Lengua y Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-LEÓN, del año 2008.

El motivo de la presente es para presentarle nuestro trabajo de tesis el cual esta basado en un estudio realizado en los estudiantes del V año del I Semestre del 2011 del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad de Corinto.

Agradeciendo a usted su aprobación y ayuda a la finalización de nuestro trabajo.

Atentamente.

Alumnas egresadas del V año de la Carrera de Lengua y Literatura.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Cronograma de trabajo investigativo

Nº	Actividades	Fechas	Lugares	Observación
1	Constitución del equipo	26-02-11	F.CC.EE. HH	
2	Reunión de coordinación	26-02-11	F.CC.EE. HH	
3	Elaboración cronograma	03-03-11	Corinto	En el Instituto y en una casa
4	Observación del entorno social	03-03-11	Corinto	
5	Identificación de problemas educativos	12-03-11	Corinto	
6	Lluvia de problemas	12-03-11	Corinto	
7	Sondeo e identificación de problemas	09-04-11	Corinto	
8	Selección, delimitación y definición del problema	09-04-11	Corinto	
9	Planteamiento del problema	30-04-11	F.CC.EE. HH	
10	Negociación del escenario	30-04-11	F.CC.EE. HH	
11	Objetivos generales y específicos	07-05-11	F.CC.EE. HH	
12	Formulación de hipótesis	07-05-11	F.CC.EE. HH	
13	Metodología de la investigación	07-05-11	F.CC.EE. HH	
14	Métodos de apoyo	14-05-11	F.CC.EE. HH	
15	Marco contextual	14-05-11	F.CC.EE. HH	
16	Maco conceptual	14-05-11	F.CC.EE. HH	
17	Anexos	21-05-11	F.CC.EE. HH	
18	Elaboración de entrevista	21-05-11	F.CC.EE. HH	
19	Elaboración de encuesta	21-05-11	F.CC.EE. HH	
20	Aplicación de entrevista	24-05-11	F.CC.EE. HH	
21	Aplicación de encuesta	24-05-11	F.CC.EE. HH	
22	Revisión de entrevistas	11-06-11	Chinandega	
23	Revisión de encuesta	11-06-11	Chinandega	
24	Análisis y resultados de encuestas	11-06-11	Chinandega	
25	Recomendaciones	13-08-11	Corinto	

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallás" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

26	Conclusiones	13-08-11	Corinto	
27	Índice	13-08-11	Corinto	
28	Bibliografía	13-08-11	Corinto	
29	Introducción	03-09-11	F.CC.EE. HH	
30	Agradecimiento	03-09-11	F.CC.EE. HH	
31	Dedicatoria	03-09-11	F.CC.EE. HH	
32	Antecedentes	03-09-11	F.CC.EE. HH	
33	Justificación	03-09-11	F.CC.EE. HH	



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Encuestas

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-LEÓN

Encuestas dirigida a los alumnos

Nosotras las alumnas del V año, estudiantes de la UNAN-LEÓN, de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades con mención en Lengua y Literatura, estamos aplicando la presente encuesta ya que es de nuestro interés obtener información para nuestro proyecto educativo a cerca del Empobrecimiento Léxico de los estudiantes del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarias H. Pallais” de la ciudad y Puerto de Corinto en el I Semestre del 2011, para ello le solicitamos su colaboración de modo que responda a las siguientes preguntas. Para lo cual pedimos su amable colaboración de manera que su respuesta será de mucho valor para nosotras y nuestro proyecto educativo.

1- ¿El significado que corresponde a la palabra Léxico es?

Conjunto de palabra _____

Conjunto de letras _____

Conjunto de signos _____

2- ¿Cómo valora usted su léxico (vocabulario)?

Excelente _____

Muy bueno _____

~~El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarias H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011~~



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Bueno _____

Regular _____

Deficiente _____

3- ¿Considera usted que su vocabulario se enriquecería a través de?:

Lectura _____

Medios de comunicación _____

Dialogo _____

Internet _____

Celular _____

4- ¿La pobreza de su léxico se debe a?:

Poca lectura _____

No usa diccionario _____

No le toma importancia _____

Habla el léxico de moda _____

5- ¿Cuál de estas opciones considera necesario para mejorar su léxico?

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

- Usar diccionario _____
- Participar en grupos de discusión _____
- Lectura de textos _____
- Usar correctamente los medios de comunicación _____
- Todas las anteriores _____

Entrevistas dirigida a docentes

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-LEÓN

Estimados (as) Docentes:

Somos alumnas egresadas de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades con mención en Lengua y Literatura por tal motivo le solicitamos su colaboración para responder la presente entrevista que será de mucho apoyo a para la defensa de nuestra tesis y optar a nuestro título de Licenciadas.

Agradecemos de antemano la información suministrada

DATOS GENERALES

Nombre completo:

Centro educativo donde labora:

Modalidad: _____

Nivel (es) que atiende _____

Municipio: _____ Departamento: _____

Estatal: _____ Privado: _____ Rural: _____ Urbano: _____

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Entrevistas

1-) ¿Según usted a que se debe el poco dominio de nuestra lengua?

2-) ¿Por qué cree usted que la cultura de un pueblo se identifica a través del léxico de sus hablantes?

3-) En su labor educativa ¿toma en cuenta la variedad léxica de sus hablantes?
¿Cómo?

4-¿Qué aspecto considera que hay que fortalecer para mejorar el léxico en nuestros estudiantes?

5-¿Qué estrategias utiliza usted para mejorar le léxico en los y las estudiante?

Historia o Antecedente del habla en Nicaragua

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Jorge Eduardo Arellano aduce que los tres fundadores del habla nicaragüense son: Carlos Mántica

Que fue el primero en asimilar los aportes de sus dos principales predecesores, de hecho olvidados: el Dr, Carl Herman Berendt (1817 – 1878) y Alfonso Valle (1870 – 1916).

Después vendrían otros a fundamentar con sus esfuerzos individuales, esa realidad que en 1990 confirmo, provisionalmente la cátedra lingüística aplicada de la Universidad de Ausgsburgo durante la primer etapa de su Diccionario de Nicaragüensismos. Nos referimos a **Pablo Antonio Cuadra y Fernando Silva, Enrique Peña Hernández y Julio Ycaza Tigerino, Carlos Alemán Ocampo y Róger Matus Lazo**, por citar seis nombres imprescindibles en tales desveladas tareas.

En esta dirección apunta, asimismo, el trabajo del lingüista checo Ludomir Bartos, teórico de la heterogeneidad del español de América cuya obra sobre el presente y el porvenir del mismo es seminal y totalizadora. Bartos realizó un estudio del habla nicaragüense: “Apuntes léxico-semántico al español nicaragüense” (1985), aprovechando como fuente básico a Mántica.

A este, hay que subrayarlo no es posible reducirlo a nahualista, dado su afán re descubridor del integral sustrato de nuestro español inscrito en la tradición iniciada por Berendt y su diccionario: “Palabras y Modismos de la Lengua Castellana, según se habla en Nicaragua” (1874), y promovida por Valle en

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallás” de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

diferentes publicaciones. Estas fueron valoradas sucitamente por Pablo Antonio Cuadra, al hacernos ver que llegó a recuperar “no sólo las raíces de nuestra habla, sino vetas soterradas de nuestra historia y tradiciones atadas a los nombres geográficos. Valle también – agrega – nos abría camino, a través de las palabras, para rescatar al indio “Y este rescate, pleno y definitivo, es el logrado por Mántica tanto en la obra que hoy comentamos, como en su interpretación orgánica de El Güegüense, proto-texto de nuestra literatura y espejo de la identidad nacional.

Sin embargo, destacamos que el fundador propiamente dicho del estudio de nuestra habla fue Don Alfonso Valle Candia y no debemos olvidar que todo este proceso se integró a un ejemplar mestizaje lingüística, el cual Mántica ha remarcado con acierto de deslumbrante, porque como afirmaba Darío en 1891 y aún su idea sigue esencialmente válida “Tenemos el ímpetu de nuestros abuelos indio, su fuego y su potencia terrígena; y de nuestros padres españoles todos los fanatismos y pasiones”.



FOTOS



Prof. Susana Leiva, Docente del Instituto Público del Poder Ciudadano “Azarías H. Pallais” de la Ciudad y Puerto de Corinto, aplicando el Instrumento de la observación en el aula de clase a estudiantes de quinto año “A”



Aplicación de Encuesta a Estudiantes de quinto año "A" 2011, del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011



Realización de Exposiciones por los estudiantes de quinto año "A" en el aula de clase del Instituto Público del Poder ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto 2011.

El Empobrecimiento léxico de estudiantes de quinto año del Instituto Público del Poder Ciudadano "Azarías H. Pallais" de la Ciudad y Puerto de Corinto, I Semestre 2011